

Úradný vestník

Európskej únie

L 311



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 53

26. novembra 2010

Obsah

I *Legislatívne akty*

NARIADENIA

- ★ **Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 1080/2010 z 24. novembra 2010, ktorým sa mení a dopĺňa Služobný poriadok úradníkov Európskych spoločností a podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov týchto Spoločenstiev** 1
- ★ **Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 1081/2010 z 24. novembra 2010, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločností, pokiaľ ide o Európsku službu pre vonkajšiu činnosť** 9

Cena: 3 EUR

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

I

(Legislatívne akty)

NARIADENIA

NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ, EURATOM) č. 1080/2010

z 24. novembra 2010,

ktorým sa mení a dopĺňa Služobný poriadok úradníkov Európskych spoločností a podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov týchto Spoločností

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 336,

so zreteľom na návrh Európskej komisie, predložený po konzultáciách s Výborom pre služobný poriadok,

po postúpení návrhu legislatívneho aktu národným parlamentom,

so zreteľom na stanovisko Súdneho dvora ⁽¹⁾,so zreteľom na stanovisko Dvora audítorov ⁽²⁾,konajúc v súlade s riadnym legislatívnym postupom ⁽³⁾,

keďže:

(1) Podľa článku 27 Zmluvy o Európskej únii vysokému predstaviteľovi Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku (vysoký predstaviteľ) má pomáhať Európska služba pre vonkajšiu činnosť (ESVČ).

⁽¹⁾ Stanovisko zo 7. júla 2010 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

⁽²⁾ Stanovisko č. 5/2010 z 28. septembra 2010 (EÚ C 291, 27.10.2010, s. 1).

⁽³⁾ Pozícia Európskeho parlamentu z 20. októbra 2010 (zatiaľ neuverejnená v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady zo [17. novembra 2010].

Táto služba má pri svojej činnosti spolupracovať s diplomatickými službami členských štátov a má pozostávať z úradníkov z príslušných útvarov generálneho sekretariátu Rady a Komisie, ako aj z personálu dočasne vyslaného diplomatickými službami členských štátov. Má byť súčasťou otvorenej, efektívnej a nezávislej európskej administratívy ako je ustanovené v článku 298 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ).

(2) Vzhľadom na jej osobitné úlohy by mala ESVČ získať v rámci služobného poriadku autonómiu. Na účely služobného poriadku a podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov ⁽⁴⁾ (ďalej len „služobný poriadok“ a „podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov“) by sa preto ESVČ mala považovať za inštitúciu Únie.

(3) Vysoký predstaviteľ by mal konať ako menovací orgán a orgán zodpovedný za uzatváranie zmlúv so zamestnancami ESVČ s možnosťou delegovať právomoc vyplývajúcu z tohto postavenia na ESVČ. Keďže vedúci delegácií budú musieť v rámci svojich bežných pracovných povinností vykonávať aj úlohy pre Komisiu, je potrebné zabezpečiť účasť Komisie na určitých rozhodnutiach týkajúcich sa týchto zamestnancov.

(4) Úradníci Únie a dočasní zamestnanci pochádzajúci z diplomatických služieb členských štátov by mali mať rovnaké práva a povinnosti a malo by sa s nimi zaobchádzať rovnako, najmä pokiaľ ide o oprávnenosť zastávať akúkoľvek funkciu za rovnakých podmienok. Pri pridelení úloh vo všetkých oblastiach činnosti a politik, ktoré vykonáva ESVČ, by sa nemalo rozlišovať medzi dočasnými zamestnancami z národných diplomatických služieb a úradníkmi Únie.

⁽⁴⁾ Služobný poriadok úradníkov a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločností ustanovený nariadením (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 (Ú. v. ES L 56, 4.3.1968, s. 1).

- (5) Je vhodné objasniť, že zamestnanci ESVČ, ktorí v rámci svojich pracovných povinností vykonávajú úlohy pre Komisiu, by sa mali v súlade s článkom 221 ods. 2 ZFEÚ riadiť pokynmi Komisie. Obdobne, úradníci Komisie pracujúci v delegáciách Únie by sa mali riadiť pokynmi vedúceho delegácie.
- (6) S cieľom predísť pochybnostiam je potrebné potvrdiť, že úradníci a dočasní zamestnanci zastávajúci miesto v organizačnej jednotke, ktorá je presunutá z generálneho sekretariátu Rady alebo Komisie do ESVČ na základe rozhodnutia Rady 2010/427/EÚ z 26. júla 2010 o organizácii a fungovaní Európskej služby pre vonkajšiu činnosť⁽¹⁾. Uvedená skutočnosť by sa mala primerane vzťahovať aj na zmluvných a miestnych zamestnancov pracujúcich pre túto organizačnú jednotku. Zamestnanci, ktorých sa taký presun týka, budú informovaní vopred.
- (7) Úradníci iných inštitúcií než ESVČ, by mali mať možnosť uchádzať sa o voľné pracovné miesta vo svojich pôvodných inštitúciách za rovnakých podmienok ako interní uchádzači pracujúci v tejto inštitúcii.
- (8) S cieľom flexibilne riešiť určité situácie (napríklad potrebu presunúť v budúcnosti technické pomocné úlohy z generálneho sekretariátu Rady alebo z Komisie do ESVČ), by malo byť do 30. júna 2013 v záujme služby v náležite odôvodnených výnimočných prípadoch možné presunúť spolu s ich miestom, t. j. bez predchádzajúceho uverejnenia voľného miesta, aj úradníkov z Rady alebo Komisie do ESVČ.
- (9) Pokiaľ ide o úradníkov z generálneho sekretariátu Rady alebo z Komisie, ktorí boli do ESVČ presunutí počas začiatkovej fázy jej fungovania, malo by byť do 30. júna 2014 v záujme služby možné presunúť ich z ESVČ do Rady alebo Komisie bez ich miesta.
- (10) S cieľom uplatňovať článok 27 ods. 3 Zmluvy o Európskej únii, ktorý pre nábor zamestnancov ESVČ stanovuje tri zdroje, malo by sa zabezpečiť, aby do 30. júna 2013 ESVČ prijímala výlučne úradníkov z generálneho sekretariátu Rady a Komisie ako aj zamestnancov z diplomatických služieb členských štátov. Počas tohto obdobia je nevyhnutné zabezpečiť, aby mali zamestnanci z diplomatických služieb členských štátov a uchádzači z generálneho sekretariátu Rady a Komisie, ako aj interní uchádzači možnosť uchádzať sa o pracovné miesta v ESVČ za rovnakých podmienok. Počas rovnakého obdobia by však malo byť vo výnimočných prípadoch a po vyčerpaní možností nábory z troch výlučných zdrojov možné prijímať technický pomocný personál na úrovni administrátor (AD) potrebný na zabezpečenie riadneho fungovania ESVČ aj mimo týchto zdrojov, napríklad odborníkov v oblasti krízového riadenia, bezpečnosti a informačných technológií. Od 1. júla 2013 by sa mali voľné miesta v ESVČ sprístupniť aj pre úradníkov ostatných inštitúcií.
- (11) Okrem toho, v záujme dosiahnutia cieľa, podľa ktorého by zamestnanci z národných diplomatických služieb mali tvoriť minimálne jednu tretinu všetkých zamestnancov ESVČ na úrovni AD, je potrebné do 30. júna 2013 zabezpečiť dočasnú výnimku z článku 98 ods. 1 služobného poriadku a umožniť vysokému predstaviteľovi uprednostniť na určité miesta v ESVČ vo funkčnej skupine AD uchádzačov z takýchto národných diplomatických služieb, ak majú rovnocennú kvalifikáciu.
- (12) S cieľom zabezpečiť správnu rovnováhu medzi rôznymi skupinami zamestnancov ESVČ a v súlade s rozhodnutím 2010/427/EÚ, keď ESVČ dosiahne plný stav, by zamestnanci z diplomatických služieb členských štátov zamestnaní ako dočasní zamestnanci mali tvoriť aspoň jednu tretinu všetkých zamestnancov ESVČ na úrovni AD a úradníci Únie aspoň 60 % všetkých zamestnancov ESVČ na úrovni AD. Medzi úradníkov by mali patriť aj zamestnanci pochádzajúci z diplomatických služieb členských štátov, ktorí sa stali stálymi úradníkmi Únie v súlade s ustanoveniami služobného poriadku.
- (13) Vybraní uchádzači ktorých vyslali národné diplomatické služby členských štátov, by mali byť zamestnaní ako dočasní zamestnanci a mali by mať rovnaké postavenie ako úradníci. Ich nábor by mal prebiehať na základe objektívneho a transparentného postupu a vykonávacie ustanovenia, ktoré ESVČ prijme, by mali v rámci ESVČ zaručiť rovnaké profesijné vyhliadky pre dočasných zamestnancov ako aj úradníkov.
- (14) V súlade s článkom 27 služobného poriadku a článkom 12 ods. 1 prvým pododsekom a článkom 82 podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov by malo byť cieľom nábory alebo zamestnania pracovníkov zabezpečiť pre ESVČ služby úradníkov s najvyššou úrovňou spôsobilosti, výkonnosti a bezúhonnosti, prijatých na čo najširšom možnom geografickom základe spomedzi štátnych príslušníkov členských štátov Únie. Bude sa to vzťahovať na celú ESVČ a na jej rôzne skupiny zamestnancov vrátane dočasných zamestnancov uvedených v článku 2 písm. e) podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov. Medzi zamestnancami ESVČ by mali byť navyše primeraným a účelným spôsobom zastúpení štátni príslušníci všetkých členských štátov.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 201, 3.8.2010, s. 30.

- (15) Vysoký predstaviteľ prijme príslušné opatrenia stanovené v článku 1d ods. 2 a 3 služobného poriadku s cieľom podporiť rovnosť príležitostí pre slabšie zastúpené pohlavie v určitých funkčných skupinách, osobitne vo funkčnej skupine AD.
- (16) S cieľom predísť zbytočným obmedzeniam v súvislosti so zamestnávaním zamestnancov z národných diplomatických služieb v ESVČ by mali byť prijaté osobitné pravidlá upravujúce trvanie ich zmlúv spolu so zárukou ich opätovného zaradenia po ukončení vyslania v súlade s príslušnými ustanoveniami. Pre túto osobitnú kategóriu dočasných zamestnancov by sa mali pravidlá týkajúce sa dočasného vyslania a najvyššieho veku odchodu do dôchodku prispôbiť pravidlám, ktoré platia pre úradníkov.
- (17) Tieto osobitné pravidlá by sa mali so súhlasom vysokého predstaviteľa a príslušnej národnej diplomatickej služby uplatňovať aj na dočasných zamestnancov z národných diplomatických služieb členských štátov, ktorí boli zamestnaní na príslušných oddeleniach generálneho sekretariátu Rady alebo Komisie, alebo ktorých pracovná zmluva bola zmenená a doplnená pred vytvorením ESVČ, avšak po nadobudnutí platnosti Lisabonskej zmluvy.
- (18) ESVČ môže v osobitných prípadoch využiť obmedzený počet špecializovaných národných expertov dočasne vyslaných na vykonávanie konkrétnych úloh týkajúcich sa najmä krízového riadenia alebo vojenských funkcií, ktorí by mali podliehať vysokému predstaviteľovi. Ich vyslanie by sa nemalo započítavať do jednej tretiny všetkých zamestnancov ESVČ na úrovni AD, ktorú by mali v ESVČ po dosiahnutí plného stavu predstavovať zamestnanci z členských štátov.
- (19) S cieľom znížiť administratívnu záťaž ESVČ by disciplinárna komisia vytvorená Komisiou mala zároveň slúžiť ako disciplinárna komisia pre ESVČ, pokiaľ sa vysoký predstaviteľ nerozhodne vytvoriť samostatnú disciplinárnu komisiu pre ESVČ. Rozhodnutie vysokého predstaviteľa by sa malo prijať najneskôr do 31. decembra 2011.
- (20) Pokým sa v rámci ESVČ nevytvorí výbor zamestnancov v súlade s prvou zarážkou článku 9 ods. 1 písm. a), čo by malo byť najneskôr do 31. decembra 2011, by sa malo stanoviť, že Výbor zamestnancov Komisie zastupuje aj zamestnancov ESVČ, ktorí budú oprávnení voliť a kandidovať pri voľbách do tohto výboru.
- (21) Keďže osobitné ustanovenia prílohy X k služobnému poriadku, ktoré sa vzťahujú na úradníkov pracujúcich v tretích krajinách, sa neuplatňujú počas rodičovskej alebo rodinnej dovolenky, v praxi je pre úradníkov v delegáciách problematické čerpať takúto dovolenku.
- Toto odporuje všeobecnému cieľu, ktorým je lepšie zosúladienie súkromného a pracovného života a predstavuje prekážku predovšetkým pre ženy, ktoré by inak mohli mať záujem o prácu v delegácii Únie. Je preto vhodné zabezpečiť, aby sa ustanovenia uvedenej prílohy v obmedzenej miere uplatňovali aj počas rodičovskej a rodinnej dovolenky.
- (22) Vzhľadom na skúsenosti získané od roku 2004 sa zdá, že neexistuje žiadny dôvod zachovať súčasné obmedzenia týkajúce sa uplatňovania prílohy X k služobnému poriadku na zmluvných zamestnancov. To predovšetkým znamená, že zmluvní zamestnanci by sa mali v plnej miere podieľať na postupe mobility podľa článkov 2 a 3 uvedenej prílohy. Na tento účel je potrebné zabezpečiť, aby zmluvní zamestnanci pracujúci v delegáciách, na ktorých sa vzťahuje článok 3a podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov, mohli byť dočasne presunutí do sídla inštitúcie.
- (23) Pokiaľ ide o sociálne zabezpečenie pre miestnych zamestnancov, článok 121 podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov obsahuje ustanovenia týkajúce sa príspevkov na sociálne zabezpečenie na základe platných nariadení v mieste, kde má zamestnanec vykonávať svoje pracovné povinnosti. Keďže v niektorých krajinách systém sociálneho zabezpečenia neexistuje alebo je nedostatočný, je vhodné zabezpečiť právny základ na vytvorenie samostatného alebo doplnkového systému sociálneho zabezpečenia.
- (24) S cieľom uľahčiť situáciu zamestnancom cestujúcim mimo Európsku úniu v rámci výkonu pracovných povinností by malo byť v prípade, ak je to v záujme služby, možné vydať preukaz, pričom táto možnosť by sa mala vzťahovať aj na osobitných poradcov.
- (25) Termíny používané v služobnom poriadku a v podmienkach zamestnávania ostatných zamestnancov je potrebné prispôbiť Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie.
- (26) Toto nariadenie by malo nadobudnúť účinnosť čo najskôr, pretože zmeny a doplnenia služobného poriadku a podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov sú nevyhnutnou podmienkou riadneho fungovania ESVČ,

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Služobný poriadok úradníkov Európskych spoločenstiev sa mení a dopĺňa takto:

1. Názov sa nahrádza takto: „Služobný poriadok úradníkov Európskej únie“.

2. Okrem článku 66a ods. 1 sa slová „Európske spoločenstvá“ v príslušnom páde nahrádzajú slovami „Európska únia“ v príslušných pádoch.

Okrem odkazov na Európske spoločenstvo uhlia a ocele, Európske hospodárske spoločenstvo alebo Európske spoločenstvo pre atómovú energiu v článkoch 68 a 83 sa slová „spoločenstvo“ a „spoločenstvá“ v príslušnom páde nahrádzajú slovom „Únia“ v príslušných pádoch a zároveň sa vykonajú všetky potrebné gramatické úpravy.

Slová „tri Európske spoločenstvá“ a „jedno z troch Európskych spoločenstiev“ v príslušnom páde sa nahrádzajú slovami „Európska únia“ v príslušných pádoch.

3. V článku 64 druhom pododseku a v článku 65 ods. 3 sa slová „na návrh Komisie ... druhého pododseku článku 148 ods. 2 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a článku 118 ods. 2 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu“ nahrádzajú slovami „na návrh Komisie podľa článku 16 ods. 4 a 5 Zmluvy o Európskej únii“. V článku 13 prvom odseku druhej vete prílohy X sa slová „v prvom prípade uvedenom v druhom pododseku článku 148 ods. 2 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a článku 118 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu“ nahrádzajú slovami „v článku 16 ods. 4 a 5 Zmluvy o Európskej únii“.

V článku 83a ods. 5, článku 14 ods. 2 prílohy XII a v článku 22 ods. 3 prílohy XIII sa slová „článku 205 ods. 2 prvá zarážka Zmluvy o ES“ nahrádzajú slovami „článku 16 ods. 4 a 5 Zmluvy o Európskej únii“. V článku 13 ods. 3 prílohy VII sa slová „článku 205 ods. 2 druhý pododsek prvá zarážka Zmluvy o ES“ nahrádzajú slovami „článku 16 ods. 4 a 5 Zmluvy o Európskej únii“.

V článku 45 ods. 2 sa slová „článku 314 Zmluvy o ES“ nahrádzajú slovami „článku 55 Zmluvy o Európskej únii“.

4. V článku 7 ods. 1 prílohy III sa slová „Úrad pre výber zamestnancov Európskych spoločenstiev“ nahrádzajú slovami „Európsky úrad pre výber pracovníkov“.

V článku 7 ods. 3 prílohy VII sa slová „v prílohe IV Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva“ nahrádzajú slovami „v prílohe II k Zmluve o fungovaní Európskej únie“.

V článku 40 prílohy VIII sa slová „Komisii Európskych spoločenstiev“ nahrádzajú slovami „Európskej komisii“.

5. Článok 6 ods. 4 druhý pododsek sa nahrádza takto:

„Európsky parlament a Rada rozhodujú v súlade s článkom 336 Zmluvy o fungovaní Európskej únie“.

V článku 9 ods. 2 prílohy VIII a článku 15 ods. 2 prílohy XI sa slová „článku 283 Zmluvy o ES“ nahrádzajú slovami „článku 336 Zmluvy o fungovaní Európskej únie“.

V článku 10 prílohy XI sa slová „Rada rozhodne v súlade s postupom stanoveným v článku 283 Zmluvy o ES“ nahrádzajú slovami „Európsky parlament a Rada rozhodnú v súlade s článkom 336 Zmluvy o fungovaní Európskej únie“.

6. Článok 1b sa mení a dopĺňa takto:

a) vkladá sa toto písmeno:

„a) Európska služba pre vonkajšiu činnosť (ďalej len „ESVČ“);“

b) písmená a) až d) sa stávajú písmenami b) až e).

7. V článku 23 sa tretí odsek nahrádza takto:

„Preukaz ustanovený v Protokole o výsadách a imunitách sa vydáva vedúcim oddelení, úradníkom v platových triedach AD 12 až AD 16, úradníkom, ktorých miesto výkonu práce sa nachádza mimo územia Európskej únie a ostatným úradníkmi, ktorí preukaz potrebujú v záujme služby.“

8. V článku 77 sa tretí odsek nahrádza takto:

„Avšak v prípade úradníkov, ktorí pomáhali osobe vykonávajúcej funkciu ustanovenú v Zmluve o Európskej únii alebo v Zmluve o fungovaní Európskej únie, zvolenému predsedovi jednej z inštitúcií alebo jednému z orgánov Únie alebo zvolenému predsedovi jednej z politických skupín v Európskom parlamente, sa nárok na dôchodok zodpovedajúci počtu rokov potrebných na odchod do dôchodku, získaný počas práce v tejto funkcii, vypočíta na základe posledného základného platu, ktorý úradník poberal počas tohto obdobia, ak je tento základný plat vyšší ako plat použitý ako základ na účely druhého odseku tohto článku.“

9. Hlava VIIIa sa stáva hlavou VIIIb. Za hlavu VIII sa vkladá táto nová hlava:

„HLAVA VIIIa

OSOBITNÉ USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA ESVČ

Článok 95

1. Právomoci, ktorými je na základe tohto služobného poriadku poverený menovací orgán, bude v súvislosti so zamestnancami ESVČ vykonávať Vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku a podpredseda Komisie (ďalej len „vysoký predstaviteľ“). Vysoký predstaviteľ môže určiť, kto vykonáva tieto právomoci v rámci ESVČ. Uplatňuje sa článok 2 ods. 2

2. Pokiaľ ide o vedúcich delegácií, právomoci týkajúce sa menovania sa vykonávajú s využitím riadneho výberového konania vychádzajúceho zo zásluh a zohľadňujúceho rodovú a geografickú vyváženosť, na základe zoznamu uchádzačov, ktorý schválila Komisia v rámci právomocí, ktoré jej udeľujú zmluvy. To platí primerane aj pre presuny v záujme služby uskutočnené vo výnimočných prípadoch a na dobu určitú na miesto vedúceho delegácie.

3. Pokiaľ ide o vedúcich delegácií, v prípadoch keď sú v rámci svojich pracovných povinností poverení vykonávaním úloh pre Komisiu, menovací orgán začne voči týmto zamestnancom administratívne vyšetrenie a disciplinárne konanie uvedené v článkoch 22 a 86 a v prílohe IX, ak o to Komisia požiada.

Na účely uplatňovania článku 43 sa uskutoční konzultácia s Komisiou.

Článok 96

Bez ohľadu na článok 11 sa úradník Komisie pracujúci v delegácii Únie riadi pokynmi vedúceho delegácie súlade s úlohou vedúceho delegácie stanovenou v článku 5 rozhodnutia Rady 2010/427/EÚ z 26. júla 2010 o organizácii a fungovaní Európskej služby pre vonkajšiu činnosť (*).

Úradník ESVČ, ktorý musí v rámci svojich pracovných povinností vykonávať úlohy, ktorými ho poverila Komisia, prijíma v súvislosti s týmito úlohami pokyny od Komisie v súlade s článkom 221 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

Komisia a ESVČ sa dohodnú na podrobnom spôsobe uplatňovania tohto článku.

(*) Ú. v. EÚ L 201, 3.8.2010, s. 30.

Článok 97

Pokiaľ ide o úradníkov, ktorí boli do ESVČ presunutí na základe rozhodnutia 2010/427/EÚ, odchylné od článkov 4 a 29 tohto služobného poriadku a v súlade s podmienkami stanovenými v jeho článku 7 ods. 1, môžu menovacie orgány dotknutých inštitúcií do 30. júna 2014, konajúc na základe spoločnej dohody a výlučne v záujme služby, vo výnimočných prípadoch tohto úradníka po jeho vypočutí presunúť z ESVČ na voľné miesto rovnakej triedy v rámci generálneho sekretariátu Rady alebo v Komisii bez toho, aby zamestnancov vopred informovali o voľnom pracovnom mieste.

Článok 98

1. Na účely článku 29 ods. 1 písm. a) pri obsadzovaní voľného miesta v ESVČ menovací orgán posudzuje žiadosti úradníkov generálneho sekretariátu Rady, Komisie a ESVČ, dočasných zamestnancov, na ktorých sa vzťahuje článok 2 písm. e) podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov, a zamestnancov diplomatických služieb členských štátov, bez toho, aby uprednostňoval niektorú z týchto kategórií. Do 30. júna 2013, odchylné od článku 29 týkajúceho sa naboru mimo inštitúcie, ESVČ prijíma výlučne úradníkov z generálneho sekretariátu Rady a z Komisie ako aj zamestnancov z diplomatických služieb členských štátov.

Vo výnimočných prípadoch a po vyčerpaní možnosti naboru v súlade s týmito ustanoveniami sa však menovací orgán môže rozhodnúť pre nábor technického pomocného personálu na úrovni AD potrebného na riadne fungovanie ESVČ, napríklad odborníkov v oblasti krízového riadenia, bezpečnosti a informačných technológií, mimo zdrojov uvedených v prvej vete prvého pododseku.

Od 1. júla 2013, menovací orgán posudzuje aj žiadosti úradníkov z iných inštitúcií než sú tie, ktoré sa uvádzajú v prvom pododseku, bez toho, aby uprednostňoval niektorú z týchto kategórií.

2. Na účely článku 29 ods. 1 a bez toho, aby bol dotknutý článok 97, pri obsadzovaní voľného pracovného miesta v inej inštitúcii než ESVČ menovací orgán posudzuje prihlášky interných uchádzačov a úradníkov ESVČ, ktorí boli úradníkmi danej inštitúcie pred tým, ako sa stali úradníkmi ESVČ, bez toho, aby uprednostňoval niektorú z týchto kategórií.

Článok 99

1. Pokým vysoký predstaviteľ neprijme rozhodnutie vytvoriť v rámci ESVČ disciplinárnu komisiu, ESVČ využíva disciplinárnu komisiu vytvorenú Komisiou. Rozhodnutie vysokého predstaviteľa sa prijme najneskôr do 31. decembra 2011.

Do zriadenia disciplinárnej komisie pre ESVČ sa vymenujú dvaja dodatoční členovia uvedení v článku 5 ods. 2 prílohy IX spomedzi úradníkov ESVČ. Menovacím orgánom a výborom zamestnancov, na ktoré sa odkazuje v článkoch 5 ods. 5 a 6 ods. 4 prílohy IX, je menovací orgán a výbor zamestnancov ESVČ.

2. Pokým sa v rámci ESVČ nevytvorí výbor zamestnancov v súlade s prvou zarážkou článku 9 ods. 1 písm. a), čo je najneskôr do 31. decembra 2011, odchylne od ustanovenia uvedenej zarážky zastupuje výbor zamestnancov Komisie aj úradníkov a ostatných zamestnancov ESVČ.“

10. V kapitole 3 prílohy X sa dopĺňa tento článok:

„Článok 9a

Počas rodičovskej a rodinnej dovolenky ustanovenej v článkoch 42a a 42b služobného poriadku sa naďalej uplatňujú články 5, 23 a 24 tejto prílohy počas kumulatívneho obdobia v maximálnej dĺžke šesť mesiacov v rámci každých dvoch rokov výkonu pracovných povinností v tretej krajine a článok 15 tejto prílohy sa naďalej uplatňuje počas kumulatívneho obdobia v maximálnej dĺžke deväť mesiacov počas každých dvoch rokov výkonu pracovných povinností v tretej krajine.“

Článok 2

Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenských sa menia a dopĺňajú takto:

1. Názov sa nahrádza takto: „Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie“.
2. Okrem článku 28a ods. 8 sa slová „Európske spoločenstvá“ v príslušnom páde nahrádzajú slovami „Európska únia“ v príslušných pádoch a slová „Spoločenstvo“ a „Spoločenstvá“ v príslušnom páde sa nahrádzajú slovom „Únia“ v príslušných pádoch a zároveň sa vykonajú všetky potrebné gramatické úpravy.
3. V článku 12 ods. 3 a článku 82 ods. 5 sa slová „Úrad pre výber zamestnancov Európskych spoločenských“ nahrádzajú slovami „Európsky úrad pre výber pracovníkov“.
4. V článku 39 ods. 1 sa slová „článku 283 Zmluvy o ES“ nahrádzajú slovami „článku 336 Zmluvy o fungovaní Európskej únie“.

5. Článok 2 sa mení a dopĺňa takto:

- a) v písmene c) sa slová „zmluvách o založení spoločenských alebo v Zmluve o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenských, alebo volenému predsedovi jednej z inštitúcií alebo orgánov Spoločenstiev“ nahrádza takto „Zmluve o Európskej únii alebo Zmluve o fungovaní Európskej únie, alebo volenému predsedovi jednej z inštitúcií alebo orgánov Únie“;

b) dopĺňa sa toto písmeno:

„e) zamestnanci vyslaní z diplomatických služieb členských štátov, ktorí sú dočasne prijatí na trvalé pracovné miesto v ESVČ.“

6. V článku 3a prvom odseku sa dopĺňa tento pododsek:

„Zamestnanci, ktorí sú prijatí na výkon pracovných povinností v delegáciách Únie na plný alebo čiastočný úväzok, môžu byť v rámci procesu mobility ustanoveného v článkoch 2 a 3 prílohy X k služobnému poriadku dočasne preložený do sídla inštitúcie.“

7. V článku 3b sa druhý odsek nahrádza takto:

„Použitie zmluvných zamestnancov pre pomocné úlohy je vylúčené v prípade uplatnenia článku 3a, okrem prípadov uvedených v druhom pododseku článku 3a ods. 1“.

8. Článok 10 sa mení a dopĺňa takto:

- a) štyri existujúce odseky sa očísľujú;
- b) posledná veta odseku 4 sa vypúšťa;

c) dopĺňa sa tento odsek 5:

„5. Články 95, 96 a 99 služobného poriadku sa uplatňujú analogicky na dočasných zamestnancov. Hlava VIIIb služobného poriadku sa uplatňuje analogicky na dočasných zamestnancov pracujúcich v tretej krajine.“

9. V článku 47 sa písmeno a) nahrádza takto:

- „a) po uplynutí mesiaca, v ktorom zamestnanec dosiahne vek 65 rokov, prípadne v deň stanovený v súlade s článkom 50c ods. 2, alebo“.

10. Do hlavy II sa dopĺňa táto kapitola:

„KAPITOLA 10

Osobitné ustanovenia pre dočasných zamestnancov uvedených v článku 2 písm. e)

Článok 50b

1. Zamestnanci diplomatických služieb členských štátov, ktorí boli vybraní na základe postupu ustanoveného v článku 98 ods. 1 služobného poriadku a ktorých dočasne vyslali ich národné diplomatické služby, sa prijímajú ako dočasní zamestnanci podľa článku 2 písm. e).

2. Môžu byť prijatí na obdobie najviac štyroch rokov. Zmluvy sa môžu predĺžiť na obdobie najviac štyroch rokov. Doba ich zamestnania by celkovo nemala presiahnuť osem rokov. Za výnimočných okolností a v záujme služby je však na konci osemročného obdobia možné zmluvu predĺžiť najviac o dva roky. Každý členský štát poskytne svojim úradníkom, ktorí sa stali dočasnými zamestnancami v ESVČ, záruku bezodkladného opätovného zaradenia po ukončení ich vyslania do ESVČ v súlade s príslušnými ustanoveniami svojich vnútroštátnych právnych predpisov.

3. Členské štáty poskytujú Únii podporu pri presadzovaní akejkoľvek zodpovednosti podľa článku 22 služobného poriadku u dočasných zamestnancov ESVČ uvedených v článku 2 písm. e) týchto podmienok zamestnávania.

Článok 50c

1. Články 37, 38 a 39 služobného poriadku sa uplatňujú analogicky. Dočasné vyslanie nepresiahne dobu trvania pracovnej zmluvy.

2. Druhý pododsek článku 52 písm. b) služobného poriadku sa uplatňuje analogicky.“

11. V článku 80 sa dopĺňa tento odsek:

„5. Články 95, 96 a 99 služobného poriadku sa uplatňujú analogicky.“

12. Článok 118 sa nahrádza takto:

„Článok 118

Príloha X k služobnému poriadku sa uplatňuje analogicky na zmluvných zamestnancov pracujúcich v tretích kraji-

nách. Článok 21 uvedenej prílohy sa však uplatňuje len vtedy, ak je trvanie zmluvy najmenej jeden rok.“

13. Článok 121 sa nahrádza takto:

„Článok 121

Pokiaľ ide o sociálne zabezpečenie, inštitúcia zodpovedá za podiel zamestnávateľa na príspevkoch na sociálne zabezpečenie podľa platných predpisov v mieste, kde zamestnanec bude plniť svoje pracovné povinnosti, ak sa v dohode o sídle neuvádza inak. Inštitúcia vytvorí samostatný alebo doplnkový systém sociálneho zabezpečenia v krajinách, v ktorých miestny systém sociálneho zabezpečenia neexistuje, alebo nie je dostatočný.“

14. V článku 124 sa slová „článok 23 ods. 1 a 2“ nahrádzajú slovami „článok 23“.

Článok 3

1. Úradníci a dočasní zamestnanci pracujúci v organizačnej jednotke, ktorá je presunutá z generálneho sekretariátu Rady alebo Komisie do Európskej služby pre vonkajšiu činnosť (ďalej len „ESVČ“) na základe rozhodnutia 2010/427/EÚ, sa považujú za presunutých do ESVČ z príslušných inštitúcií k dátumu ustanovenému v článku 7 uvedeného rozhodnutia. Uvedené sa s príslušnými zmenami vzťahuje aj na zmluvných a miestnych zamestnancov pracujúcich pre túto organizačnú jednotku, ktorých zmluvné podmienky sa nemenia. Menovací orgán Rady, prípadne Komisie, vopred informuje príslušných zamestnancov o takom presune.

2. So súhlasom vysokého predstaviteľa a príslušnej národnej diplomatickej služby sa zmluvy dočasných zamestnancov z národných diplomatických služieb členských štátov, ktorí boli prijatí, alebo ktorých pracovná zmluva bola zmenená po 30. novembri 2009, a zastávajú pracovné miesto v organizačnej jednotke, ktorá je presunutá z generálneho sekretariátu Rady alebo Komisie do ESVČ na základe rozhodnutia 2010/427/EÚ, zmenia bez ďalšieho výberového konania na zmluvy v zmysle článku 2 písm. e) podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov. V ostatných ohľadoch sa podmienky zmluvy nemenia.

3. Do 30. júna 2013 a odchylné od článku 7 je možné úradníkov a iných zamestnancov generálneho sekretariátu Rady a Komisie vykonávajúcich pre ESVČ technické podporné funkcie po vypočutí ich stanoviska presunúť do ESVČ na základe spoločnej dohody medzi príslušnými inštitúciami a pri plnom rešpektovaní právomocí rozpočtového orgánu. Tieto presuny nadobudnú účinnosť k dátumu určenému v príslušnom rozpočtovom rozhodnutí zabezpečujúcim zodpovedajúce miesta a rozpočtové prostriedky pre ESVČ.

4. V súlade s článkom 27 služobného poriadku a článku 12 ods. 1 prvým pododsekom a článkom 82 podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov je cieľom náboru alebo zamestnania pracovníkov zabezpečiť pre ESVČ služby úradníkov s najvyššou úrovňou spôsobilosti, výkonnosti a bezúhonnosti, prijatých na čo najširšom geografickom základe spomedzi štátnych príslušníkov členských štátov Únie. Vzťahuje sa to na celú ESVČ a na jej rôzne skupiny jej zamestnancov vrátane dočasných zamestnancov uvedených v článku 2 písm. e) podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov. Medzi zamestnancami ESVČ sú navyše primeraným a účelným spôsobom zastúpení štátni príslušníci všetkých členských štátov.

5. Vysoký predstaviteľ prijme v súlade s článkom 1d ods. 2 a 3 služobného poriadku príslušné opatrenia s cieľom podporiť rovnosť príležitostí pre slabšie zastúpené pohlavie v určitých funkčných skupinách, osobitne vo funkčnej skupine AD.

6. S cieľom zabezpečiť primerané zastúpenie zamestnancov z národných diplomatických služieb v ESVČ vysoký predstaviteľ

rozhodne, že odchylne od článku 29 a článku 98 ods. 1 prvého pododseku služobného poriadku, môžu byť do 30. júna 2013 na určité pozície vo funkčnej skupine AD v ESVČ uprednostňovaní uchádzači z národných diplomatických služieb členských štátov za predpokladu, že majú v zásade rovnocennú kvalifikáciu.

Článok 4

Vysoký predstaviteľ predloží do polovice roku 2013 Európskemu parlamentu, Rade a Komisii správu o vykonávaní tohto nariadenia, s osobitným dôrazom na vyvážené zastúpenie mužov a žien a geografickú vyváženosť medzi zamestnancami ESVČ.

Článok 5

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Štrasburgu, 24. novembra 2010

Za Európsky parlament
predseda
J. BUZEK

Za Radu
predseda
O. CHASTEL

NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ, EURATOM) č. 1081/2010

z 24. novembra 2010,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev, pokiaľ ide o Európsku službu pre vonkajšiu činnosť

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 322, v spojení so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, a najmä na jej článok 106a,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na stanovisko Dvora audítorov ⁽¹⁾,

konajúc v súlade s riadnym legislatívnym postupom ⁽²⁾,

keďže:

- (1) Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ⁽³⁾ (ďalej len „nariadenie o rozpočtových pravidlách“), stanovuje rozpočtové zásady a pravidlá finančného hospodárenia, ktoré by sa mali dodržiavať vo všetkých právnych predpisoch. Je potrebné zmeniť a doplniť niektoré ustanovenia nariadenia o rozpočtových pravidlách, aby sa zohľadnili zmeny, ktoré priniesla Lisabonská zmluva, a zriadenie Európskej služby pre vonkajšiu činnosť, v súlade s rozhodnutím Rady 2010/427/EÚ z 26. júla 2010 o organizácii a fungovaní Európskej služby pre vonkajšiu činnosť ⁽⁴⁾.
- (2) Lisabonskou zmluvou sa zriaďuje Európska služba pre vonkajšiu činnosť (ďalej len „ESVČ“). Rozhodnutie 2010/427/EÚ ustanovuje, že ESVČ má charakter služby *sui generis* a na účely nariadenia o rozpočtových pravidlách sa považuje za samostatnú inštitúciu.
- (3) V súvislosti s absolutóriom, keďže vo vzťahu k ESVČ by sa na účely nariadenia o rozpočtových pravidlách malo postupovať ako voči samostatnej inštitúcii, by sa na ESVČ mali v plnej miere vzťahovať postupy uvedené v článku 319 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a v článkoch 145 až 147 nariadenia o rozpočtových pravidlách. ESVČ by mala plne spolupracovať s inštitúciami zúčastnenými na postupe udeľovania absolutória a primeraným spôsobom poskytovať akékoľvek potrebné

doplňkové informácie okrem iného účasťou na schôdzach príslušných orgánov. Komisia by v súlade s článkom 319 Zmluvy o fungovaní Európskej únie mala aj naďalej niesť zodpovednosť za plnenie rozpočtu vrátane operačných rozpočtových prostriedkov čerpaných vedúcimi delegáciami, ktorí pôsobia ako subdelegovaní povoľujúci úradníci Komisie. Aby Komisia mohla splniť svoje povinnosti, vedúci delegácií Únie by jej mali poskytovať potrebné informácie. Vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku (ďalej len „vysoký predstaviteľ“) by mal byť zároveň informovaný a mal by uľahčiť spoluprácu medzi delegáciami Únie a útvarmi Komisie. Vzhľadom na novosť tejto štruktúry je potrebné uplatňovať veľmi prísne ustanovenia o transparentnosti a rozpočtovej a finančnej zodpovednosti.

- (4) V rámci ESVČ by sa generálny riaditeľ pre rozpočet a administratívu mal zodpovedať vysokému predstaviteľovi za administratívne a vnútorné rozpočtové hospodárenie ESVČ. Generálny riaditeľ by mal pracovať v rámci existujúcej štruktúry a riadiť sa rovnakými administratívnymi pravidlami, aké sa uplatňujú na časť oddielu III rozpočtu Únie spadajúcej do okruhu 5 viacročného finančného rámca.
- (5) Vytvorenie ESVČ by sa malo riadiť zásadami zakotvenými v usmerneniach Európskej rady z 29. a 30. októbra 2009, najmä zásadou nákladovej efektívnosti zameranej na rozpočtovú neutralitu.
- (6) Zmluva o fungovaní Európskej únie ustanovuje, že delegácie Komisie sa stanú súčasťou ESVČ ako delegácie Únie. S cieľom zabezpečiť ich účinné riadenie by mal všetky administratívne a podporné výdavky delegácií Únie, z ktorých sa financujú spoločné náklady, spravovať jediný spoločný podporný útvar. Na tento účel by malo nariadenie o rozpočtových pravidlách umožniť stanovenie podrobností, ktoré by sa mali odsúhlasiť s Komisiou s cieľom uľahčiť čerpanie administratívnych rozpočtových prostriedkov vyčlenených pre delegácie Únie.
- (7) Je nevyhnutné zabezpečiť kontinuitu fungovania delegácií Únie, najmä však kontinuitu a efektívnosť v riadení vonkajšej pomoci poskytovanej prostredníctvom delegácií. Komisia by preto mala byť splnomocnená na subdelegovanie svojich právomocí v oblasti čerpania prevádzkových výdavkov na vedúcich delegácií Únie patriacich k ESVČ ako samostatnej inštitúcii. Okrem toho v prípadoch, keď Komisia vykonáva plnenie

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 145, 3.6.2010, s. 4.

⁽²⁾ Pozícia Európskeho parlamentu z 20. októbra 2010 (zatiaľ neuverejnená v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady zo 17. novembra 2010.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 201, 3.8.2010, s. 30.

- rozpočtu formou priameho centralizovaného hospodárenia, mala by mať možnosť zabezpečiť to isté aj prostredníctvom subdelegovania príslušných právomocí na vedúcich delegácií Únie. Povoľujúci úradníci delegovaní Komisiou by mali byť aj naďalej zodpovední za určenie vnútorných riadiacich a kontrolných systémov, zatiaľ čo vedúci delegácií Únie by mali byť zodpovední za náležité zavedenie a fungovanie vnútorných riadiacich a kontrolných systémov, ako aj za správu finančných prostriedkov a operácií vykonávaných v rámci pôsobnosti svojej delegácie. Mali by o tom dvakrát ročne predložiť správu. Takéto delegovanie môže byť odvolané v súlade s predpismi platnými pre Komisiu.
- (8) S cieľom dodržať zásadu riadneho finančného hospodárenia by vedúci delegácií Únie, pokiaľ konajú ako subdelegovaní povoľujúci úradníci Komisie, mali uplatňovať pravidlá Komisie a mali by mať rovnaké úlohy, povinnosti a zodpovednosť ako ktorýkoľvek iný subdelegovaný povoľujúci úradník Komisie. Na tieto účely by sa mali obracať na Komisiu ako na svoj riadiaci orgán.
- (9) Účtovník Komisie aj naďalej zodpovedá za celý rozpočtový oddiel Komisie vrátane účtovných operácií súvisiacich s rozpočtovými prostriedkami subdelegovanými vedúcim delegácií Únie. Z tohto dôvodu, a aby sa predišlo prekryvaniu zodpovednosti, je nevyhnutné spresniť, že účtovník ESVČ bude zodpovedný iba za rozpočtový oddiel ESVČ. Účtovník Komisie by mal zastávať aj funkciu účtovníka ESVČ, pokiaľ ide o plnenie rozpočtového oddielu ESVČ, pričom jeho činnosť by mala podliehať preskúmaniu.
- (10) S cieľom zabezpečiť zosúladenie postupov a rovnaké zaobchádzanie medzi subdelegovanými povoľujúcimi úradníkmi, ktorí sú zamestnancami ESVČ a tými, ktorí sú zamestnancami Komisie, a s cieľom zabezpečiť, aby Komisia bola riadne informovaná, osobitná komisia pre finančné nezrovnalosti zriadená v rámci Komisie by mala zodpovedať aj za riešenie nezrovnalostí v rámci ESVČ v prípadoch, keď Komisia subdelegovala vykonávacie právomoci na vedúcich delegácií Únie. Nezávisle od tohto a s cieľom zachovať previazanosť medzi zodpovednosťou za finančné hospodárenie a disciplinárnymi opatreniami, by Komisia mala byť oprávnená požiadať vysokého predstaviteľa, aby začal konanie v prípadoch, keď komisia pre finančné nezrovnalosti zistí nezrovnalosti patriace do uvedených právomocí Komisie subdelegovaných na vedúcich delegácií Únie. V takom prípade by mal vysoký predstaviteľ prijať náležité kroky v súlade so služobným poriadkom ⁽¹⁾.
- (11) Vnútrošný audítorkomisie by mal konať zároveň ako vnútrošný audítorkomisie, či už pôjde o plnenie rozpočtových oddielov Komisie, alebo ESVČ, pričom jeho činnosť by mala podliehať preskúmaniu.
- (12) S cieľom zabezpečiť demokratickú kontrolu plnenia rozpočtu Únie by mali vedúci delegácií Únie poskytnúť vyhlásenia o vierohodnosti spolu so správou obsahujúcou informácie o efektívnosti a účinnosti vnútorných riadiacich a kontrolných systémov zavedených v rámci ich delegácie, ako aj o riadení operácií, ktoré im boli subdelegované. Správy vedúcich delegácií Únie by mali byť priložené k výročnej správe o činnosti zodpovedného povoľujúceho úradníka vymenovaného delegovaním a mali by sa poskytnúť rozpočtovému orgánu.
- (13) Termín „vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku“ by sa na účely nariadenia o rozpočtových pravidlách mal vykladať v súlade s rôznymi funkciami vysokého predstaviteľa podľa článku 18 Zmluvy o Európskej únii.
- (14) Nariadenie (ES, Euratom) č. 1605/2002 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES, Euratom) č. 1605/2002 sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. Článok 1 sa nahrádza takto:

„Článok 1

1. Týmto nariadením sa ustanovujú pravidlá zostavovania a plnenia všeobecného rozpočtu Európskej únie (ďalej len „rozpočet“) a predkladania a kontroly účtov.

2. Na účely tohto nariadenia:

— za „inštitúciu“ sa považuje Európsky parlament, Európska rada a Rada, Európska komisia, Súdny dvor Európskej únie a Európsky dvor audítorov, Európsky hospodársky a sociálny výbor, Výbor regiónov, európsky ombudsman, európsky dozorný úradník pre ochranu osobných údajov a Európska služba pre vonkajšiu činnosť (ďalej len „ESVČ“);

⁽¹⁾ Služobný poriadok úradníkov a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenských ustanovených nariadením (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 (Ú. v. ES L 56, 4.3.1968, s. 1).

— Európska centrálna banka sa nepovažuje za inštitúciu Únie.

3. Každý odkaz na „Spoločenstvá“ alebo „Úniu“ sa podľa kontextu, považuje za odkaz na Európsku úniu a/alebo Európske spoločenstvo pre atómovú energiu.“

2. V druhom odseku článku 16 sa slová „vonkajšej služby Komisie“ nahrádzajú slovami „Komisie a ESVČ“.

3. V článku 28 ods. 1 sa prvý pododsek nahrádza takto:

„1. Ku každému návrhu alebo iniciatíve, ktoré legislatívnemu orgánu predloží Komisia, vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku (ďalej len „vysoký predstaviteľ“) alebo členský štát a ktoré môžu mať vplyv na rozpočet vrátane zmien počtu pracovných miest, sa musí pripojiť finančný výkaz a hodnotenie stanovené v článku 27 ods. 4.“

4. V článku 30 ods. 3 sa prvý pododsek nahrádza takto:

„3. Komisia vhodným spôsobom sprístupní informácie o príjmoch finančných prostriedkov pochádzajúcich z rozpočtu, ktoré má k dispozícii, keď plnenie rozpočtu centralizovane a priamo vykonávajú jej útvary alebo delegácie Únie v súlade s druhým odsekom článku 51, ako aj informácie o príjmoch finančných prostriedkov poskytnuté subjektmi, na ktoré sa plnenie rozpočtu deleguje v rámci ostatných spôsobov hospodárenia.“

5. V prvom pododseku článku 31 sa pred slovo „Rada“ vkladajú slová „Európska rada a“ a pred slovo „vypracujú“ sa vkladajú slová „a Európska služba pre vonkajšiu činnosť“.

6. V článku 31 sa za prvý odsek vkladá tento odsek:

„ESVČ zostaví odhad svojich príjmov a výdavkov, ktorý zašle Komisii každý rok pred 1. júlom. Vysoký predstaviteľ uskutoční konzultácie s členmi Komisie zodpovednými za rozvoj, susedskú politiku a medzinárodnú spoluprácu, humanitárnu pomoc a krízové opatrenia o povinnostiach každého z nich.“

7. V článku 33 sa dopĺňa tento odsek:

„3. V súlade s článkom 8 ods. 5 rozhodnutia 2010/427/EÚ z 26. júla 2010 o organizácii a fungovaní Európskej služby pre vonkajšiu činnosť (*) a s cieľom zabezpečiť rozpočtovú transparentnosť v oblasti vonkajších činností Únie zašle Komisia rozpočtovému orgánu spolu s návrhom rozpočtu pracovný dokument, v ktorom sa podrobne uvedú:

— všetky administratívne a prevádzkové výdavky súvisiace s vonkajšou činnosťou Únie vrátane úloh spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky/spoločnej bezpečnostnej a obrannej politiky (SZBP/SBOP) a financované z rozpočtu Únie;

— celkové administratívne výdavky ESVČ za predchádzajúci rok rozčlenené na výdavky podľa delegácií a na výdavky za ústredie ESVČ; spolu s prevádzkovými výdavkami rozčlenenými podľa geografických oblastí (regióny, krajiny), podľa tematických oblastí a podľa misií Únie,

Pracovný dokument tiež uvádza:

— počet pracovných miest pre každú platovú triedu v každej kategórii a počet stálych a dočasných pracovných miest vrátane zmluvných a miestnych zamestnancov, schválených v rámci limitov rozpočtových prostriedkov v každej z delegácií Únie, ako aj v ústredí ESVČ;

— každé zvýšenie alebo zníženie počtu pracovných miest oproti predchádzajúcemu roku podľa platovej triedy a kategórie v ústredí ESVČ a vo všetkých delegáciách Únie;

— počet pracovných miest schválených na daný rozpočtový rok, počet pracovných miest schválených na predchádzajúci rok, ako aj počet pracovných miest obsadených diplomatmi vyslanými členskými štátmi a spomedzi zamestnancov Rady a Komisie; poskytnúť tak podrobný prehľad všetkých zamestnancov pôsobiacich v delegáciách Únie v čase predloženia návrhu rozpočtu vrátane rozpisu podľa zemepisných oblastí, jednotlivých krajín a misií, v ktorom sa rozlíšia pracovné miesta uvedené v pláne pracovných miest, zmluvní zamestnanci, miestni zamestnanci, vyslaní národní experti ako aj rozpočtové prostriedky požadované v návrhu rozpočtu pre takéto ďalšie typy zamestnancov spolu s príslušnými odhadmi ekvivalentných zamestnancov na plný úväzok, ktorých možno zamestnať v medziach požadovaných rozpočtových prostriedkov.

(*) Ú. v. EÚ L 201, 3.8.2010, s. 30.“

8. V článku 46 ods. 1 sa dopĺňa toto písmeno:

„6. celková suma výdavkov na spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku (SZBP) sa v plnej výške zahrnie do jednej rozpočtovej kapitoly s názvom SZBP s osobitnými rozpočtovými článkami. Tieto články pokrývajú výdavky na SZBP a obsahujú osobitné rozpočtové riadky identifikujúce aspoň jednotlivé hlavné misie.“

9. V prvom odseku článku 50 sa dopĺňajú tieto vety:

„Je však možné dohodnúť s Komisiou podrobnosti s cieľom uľahčiť čerpanie administratívnych rozpočtových prostriedkov vyčlenených pre delegácie Únie. Tieto podrobnosti neobsahujú žiadnu odchýlku od ustanovení nariadenia o rozpočtových pravidlách alebo jeho vykonávacích pravidiel.“

10. V článku 51 sa dopĺňajú nasledujúce odseky:

„Komisia však môže delegovať svoje právomoci týkajúce sa čerpania prevádzkových rozpočtových prostriedkov z vlastného oddielu rozpočtu na vedúcich delegácií Únie. Zároveň o tejto skutočnosti informuje vysokého predstaviteľa. Pokiaľ vedúci delegácií Únie konajú ako subdelegovaní povolujući úradníci Komisie, uplatňujú pravidlá Komisie pre plnenie rozpočtu a mali by mať rovnaké úlohy, povinnosti a zodpovednosť, ako ktorýkoľvek iný subdelegovaný povolujući úradník Komisie.“

Komisia toto delegovanie môže zrušiť v súlade so svojimi vlastnými pravidlami.

Na účely druhého odseku by mal vysoký predstaviteľ prijať opatrenia potrebné na uľahčenie spolupráce medzi delegáciami Únie a útvarmi Komisie.“

11. Článok 53a sa nahrádza takto:

„Článok 53a

Keď Komisia plní rozpočet centralizovane, realizačné úlohy vykonáva buď priamo prostredníctvom svojich útvarov alebo prostredníctvom delegácií Únie v súlade s druhým odsekom článku 51, alebo nepriamo v súlade s ustanoveniami článkov 54 až 57.“

12. V článku 59 sa dopĺňa tento odsek:

„5. Pokiaľ vedúci delegácií Únie konajú ako povolujući úradníci vymenovaní subdelegovaním v súlade s druhým

odsekom článku 51, podliehajú Komisii ako inštitúcii zodpovednej za stanovenie, výkon, kontrolu a hodnotenie ich úloh a povinností ako povolujućich úradníkov vymenovaných subdelegovaním. Komisia zároveň o tejto skutočnosti informuje vysokého predstaviteľa.“

13. Na konci druhého pododseku článku 60 ods. 7 sa dopĺňa táto veta:

„Výročné správy o činnosti povolujućich úradníkov vymenovaných delegovaním sa poskytujú aj rozpočtovému orgánu.“

14. Do oddielu 2 sa dopĺňa tento článok:

„Článok 60a

1. Pokiaľ vedúci delegácií Únie konajú ako povolujući úradníci vymenovaní subdelegovaním v súlade s druhým odsekom článku 51, úzko spolupracujú s Komisiou v záujme riadneho čerpania finančného prostriedkov, najmä s cieľom zabezpečiť zákonnosť a správnosť finančných transakcií, dodržiavanie zásady riadneho finančného hospodárenia pri správe finančných prostriedkov a účinnú ochranu finančných záujmov Únie.

V záujme toho prijímú potrebné opatrenia s cieľom predísť akejkoľvek situácii, ktorá by mohla spochybniť zodpovedný prístup Komisie k plneniu rozpočtu, ktorý im bol subdelegovaný, ako aj akémukoľvek konfliktu priorít, ktorý by mohol nepriaznivo ovplyvniť plnenie úloh finančného hospodárenia, ktoré im boli subdelegované.

Ak dôjde k situácii alebo ku konfliktu uvedeným v druhom pododseku, vedúci delegácií Únie o tom bezodkladne informujú príslušných generálnych riaditeľov Komisie a ESVČ. Uvedení generálni riaditelia podniknú primerané opatrenia na nápravu situácie.

2. Ak sa vedúci delegácií Únie dostanú do situácie uvedenej v článku 60 ods. 6, predložia túto vec osobitnej komisii pre finančné nezrovnalosti zriadenú podľa článku 66 ods. 4. V prípade akejkoľvek nelegálnej činnosti, podvodu alebo korupcie, ktoré by mohli poškodiť záujmy Únie, informujú príslušné orgány a úrady ustanovené platnými právnymi predpismi.

3. Vedúci delegácií Únie, ktorí konajú ako povoľujúci úradníci vymenovaní subdelegovaním v súlade s druhým odsekom článku 51, predkladajú správu príslušnému povoľujúcemu úradníkovi vymenovanému delegovaním tak, aby tento mohol začleniť ich správu do svojej správy o činnosti uvedenej v článku 60 ods. 7. Správy vedúcich delegácií Únie obsahujú informácie o efektívnosti a účinnosti vnútorných riadiacich a kontrolných systémov zavedených v rámci ich delegácie, ako aj o vykonávaní operácií, ktoré im boli subdelegované, a poskytujú vyhlásenie o vierohodnosti v zmysle článku 66 ods. 3a. Tieto správy sa prikladajú k výročnej správe o činnosti povoľujúceho úradníka vymenovaného delegovaním a poskytujú sa rozpočtovému orgánu, pričom sa v prípade potreby zohľadňuje dôverynosť informácií týchto správ.

Vedúci delegácií Únie plne spolupracujú s inštitúciami zúčastnenými na postupe udeľovania absolutória a primeraným spôsobom poskytujú akékoľvek potrebné doplnkové informácie. V tejto súvislosti sa môže vyžadovať ich účasť na schôdzach príslušných orgánov a pomoc príslušnému povoľujúcemu úradníkovi vymenovanému delegovaním.

4. Vedúci delegácií Únie, ktorí konajú ako povoľujúci úradníci vymenovaní subdelegovaním v súlade s druhým odsekom článku 51, reagujú na každú žiadosť príslušného delegovaného povoľujúceho úradníka Komisie na jeho vlastnú žiadosť alebo v súvislosti s absolutóriom na žiadosť Európskeho parlamentu.

5. Komisia zabezpečí, aby právomoci subdelegovania nenarúšali postup udeľovania absolutória v súlade s článkom 319 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.“

15. V článku 61 ods. 1 sa za písmeno f) dopĺňajú tieto pododseky:

„Účtovník ESVČ zodpovedá iba za rozpočtový oddiel ESVČ, ktorého čerpanie zabezpečuje ESVČ. Účtovník Komisie aj naďalej zodpovedá za celý rozpočtový oddiel Komisie vrátane účtovných operácií súvisiacich s rozpočtovými prostriedkami subdelegovanými vedúcim delegácií Únie.

Účtovník Komisie zastáva aj funkciu účtovníka ESVČ, pokiaľ ide o plnenie rozpočtového oddielu ESVČ, v súlade s článkom 186a“.

16. Článok 66 sa mení a dopĺňa takto:

a) Vkladá sa tento odsek:

„3a. V prípade subdelegovania na vedúcich delegácií Únie príslušný povoľujúci úradník vymenovaný delegovaním zodpovedá za určenie zavedených vnútorných

riadiacich a kontrolných systémov, za ich efektívnosť a účinnosť. Vedúci delegácií Únie zodpovedajú za náležité zavedenie a fungovanie týchto systémov v súlade s pokynmi príslušného povoľujúceho úradníka vymenovaného delegovaním, ako aj za správu finančných prostriedkov a operácií vykonávaných v rámci pôsobnosti delegácie Únie, za ktorú sú zodpovední. Predtým, ako sa ujmu svojich funkcií, musia absolvovať špecifické vzdelávacie kurzy o úlohách a povinnostiach povoľujúcich úradníkov a plnení rozpočtu v súlade s článkom 50 vykonávacích pravidiel.

Vedúci delegácií Únie predkladajú správu o plnení svojich povinností podľa prvého pododseku tohto odseku a v zmysle článku 60a ods. 3.

Vedúci delegácií Únie každoročne predkladajú príslušnému povoľujúcemu úradníkovi Komisie vymenovanému delegovaním vyhlásenie o vierohodnosti vnútorných riadiacich a kontrolných systémov zavedených v rámci ich delegácie, ako aj riadenia operácií, ktoré im boli subdelegované, a ich výsledkov s cieľom umožniť povoľujúcemu úradníkovi vypracovať jeho vyhlásenie o vierohodnosti, ako sa ustanovuje v článku 60 ods. 7.“

b) dopĺňa sa tento odsek:

„5. Pokiaľ vedúci delegácií Únie konajú ako povoľujúci úradníci vymenovaní subdelegovaním v súlade s druhým odsekom článku 51, v prípadoch uvedených v odseku 4 tohto článku je na konanie príslušná osobitná komisia pre finančné nezrovnalosti zriadená Komisiou podľa uvedeného odseku.

Ak komisia pre finančné nezrovnalosti zistí systémové problémy, pošle správu s odporúčaniami povoľujúcemu úradníkovi, vysokému predstaviteľovi a príslušnému povoľujúcemu úradníkovi vymenovanému delegovaním, pokiaľ posledný z menovaných nie je zainteresovanou osobou, ako aj vnútornému audítorovi.

Na základe stanoviska komisie pre finančné nezrovnalosti môže Komisia požiadať vysokého predstaviteľa, aby ako menovací orgán začal konanie voči povoľujúcim úradníkom vymenovaným subdelegovaním, ktoré má za následok disciplinárny trest alebo povinnosť zaplatiť náhradu, ak sa nezrovnalosti týkajú kompetencií Komisie, ktoré im boli subdelegované. V takomto prípade vysoký predstaviteľ prijme náležité kroky v súlade so služobným poriadkom s cieľom vynútiť rozhodnutia o disciplinárnom treste a/alebo zaplatení náhrady na základe odporúčania Komisie.

Členské štáty poskytujú Únii plnú podporu pri uplatňovaní akejkoľvek zodpovednosti podľa článku 22 služobného poriadku u tých dočasných zamestnancov, na ktorých sa vzťahuje článok 2 písm. e) a podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločností.“

17. V článku 85 sa dopĺňajú tieto odseky:

„Na účely vnútorného auditu ESVČ vedúci delegácií Únie, ktorí konajú ako povoľujúci úradníci vymenovaní subdelegovaním v súlade s druhým odsekom článku 51, podliehajú kontrolnej právomoci vnútorného audítora Komisie, pokiaľ ide o finančné hospodárenie, ktoré im bolo subdelegované.

Vnútorný audítor Komisie zastáva aj funkciu vnútorného audítora ESVČ, pokiaľ ide o plnenie rozpočtového oddielu ESVČ, v súlade s článkom 186a.“

18. Vkladá sa tento článok:

„Článok 147a

Na ESVČ sa v plnej miere vzťahujú postupy uvedené v článku 319 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a v článkoch 145 až 147 tohto nariadenia. ESVČ plne spolupracuje s inštitúciami zúčastnenými na postupe udeľovania absolútorí a primeraným spôsobom poskytuje akékoľvek potrebné doplnkové informácie, okrem iného účasťou na schôdzach príslušných orgánov.“

19. V článku 163 sa prvá veta nahrádza takto:

„Opatrenia uvedené v tejto hlave môže vykonávať centralizovane Komisia podľa článku 53a formou zdieľaného hospodárenia alebo decentralizovane tretia krajina či krajiny ako príjemcovia, alebo spoločne s medzinárodnými organizáciami v súlade s príslušnými ustanoveniami článkov 53 až 57.“

20. V článku 165 sa prvá veta nahrádza takto:

„Vykonávanie opatrení tretími krajinami ako príjemcami alebo medzinárodnými organizáciami podlieha preskúmaniu zo strany Komisie a delegácií Únie v súlade s druhým odsekom článku 51.“

21. Vkladá sa tento článok:

„Článok 186a

Tretí pododsek článku 61 ods. 1 a tretí odsek článku 85 sa v roku 2013 preskúmajú, pričom sa riadne zohľadní špecifickosť ESVČ a najmä delegácií Únie a v prípade potreby kapacita ESVČ na primerané finančné riadenie.“

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretí deň po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Štrasburgu 24. novembra 2010

Za Európsky parlament
predseda
J. BUZEK

Za Radu
predseda
O. CHASTEL

Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxembourg
LUXEMBURSKO

SK